



• 广州话 普通话对译 •

简明社交粤语

黄皇宗 主编



中山大学出版社

简明社交粤语

· 广州话 普通话对译 ·

黄皇宗 主编

中山大学出版社

(本书配有录音磁带)

简明社交粤语

广州话 普通话对译

黄皇宗 主编

责任编辑: 施国胜 封面设计: 方楚娟

责任技编: 姚明基

*

中山大学出版社出版发行

广东省新华书店经销

万象电脑排版

南海系列印刷公司印刷

787×1092毫米 32开本 6.25印张 13.5万字

1991年10月第1版 1991年10月第1次印刷

印数: 1-30000册

*

登记证号 (粤) 第11号

ISBN7-306-00446-8

H·24 定价: 3.30元

前 言

《简明社交粤语》是为学习广州话的读者而编写的教材。本书侧重在听说能力的训练，同时兼顾粤语方言一般知识的传援。本书可供初学者课堂学习使用，也可作为自学课本。学完本书，读者可掌握粤语基本方言词和语音一般知识，能进行日常生活会话，排除社会交往中常碰到的方言障碍，能较为自如地开展经贸、旅游和社交活动。

本书内容涉及人际交往中所急需的各个方面。语言材料多选自开放城市——广州，选用的方言词及句型是日常生活中最常用的，务求学以致用。

本书编者：

黄皇宗 汉语高级教师，现任广州中国语言文化学校华文教育部主任，广东省对外汉语教学研究会副会长，中国对外汉语教学学会常务理事，世界汉语教学学会（中国区）理事。

徐永龄 现任广州中国语言文化学校华文教育部副主任、广东省对外汉语教学学会秘书长。

编写本书，旨在为社会各界读者服务。竭诚希望广大读者，惠赐卓见，以期改进。

编 者

1991年7月于广州

汉语拼音字母表
Hànyǔ pīnyīn zìmǔ biǎo

印刷体	书写体	字母名称	注音字母
A a	<i>A a</i>	[ə]	ㄚ
B b	<i>B b</i>	[pɛ]	ㄅ
C c	<i>C c</i>	[ts'ɛ]	ㄘ
D d	<i>D d</i>	[tɛ]	ㄉ
E e	<i>E e</i>	[ɹ]	ㄜ
F f	<i>F f</i>	[ɛf]	ㄈ
G g	<i>G g</i>	[kɛ]	ㄍ
H h	<i>H h</i>	[xə]	ㄏ
I i	<i>I i</i>	[i]	ㄣ
J j	<i>J j</i>	[tɛiɛ]	ㄐ
K k	<i>K k</i>	[k'ɛ]	ㄎ
L l	<i>L l</i>	[ɛl]	ㄌ
M m	<i>M m</i>	[ɛm]	ㄇ

印刷体	书写体	字母名称	注音字母
N n	<i>N n</i>	[ne]	ㄋ
O o	<i>O o</i>	[o]	ㄛ
P p	<i>P p</i>	[pɛ]	ㄆ
Q q	<i>Q q</i>	[tɛiou]	ㄑ
R r	<i>R r</i>	[ɛr]	ㄞ
S s	<i>S s</i>	[ɛs]	ㄙ
T t	<i>T t</i>	[t'ɛ]	ㄊ
U u	<i>U u</i>	[u]	ㄨ
V v	<i>V v</i>	[vɛ]	ㄨ
W w	<i>W w</i>	[wa]	ㄨ
	X x	X x	[i]
ㄒ	Y y	Y y	[ja]
	Z z	Z z	[t ɛ]

声 母 表

shēngmǔ biǎo

b	p	m	f
ㄅ 玻	ㄆ 坡	ㄇ 模	ㄈ 佛
d	t	n	l
ㄉ 得	ㄊ 特	ㄋ 讷	ㄌ 勒
g	k	h	
ㄍ 哥	ㄎ 科	ㄏ 喝	
j	q	x	
ㄐ 基	ㄑ 欺	ㄒ 希	
zh	ch	sh	r
ㄓ 知	ㄔ 蚩	ㄕ 诗	ㄖ 日
z	c	s	
ㄗ 资	ㄘ 雌	ㄙ 思	

目 录

字母表	1
礼貌用语	1
会见	9
宴请	14
洽谈生意 (一)	19
洽谈生意 (二)	24
洽谈生意 (三)	28
签合同	35
问候	41
询问	45
数目	50
称谓	53
年龄	57
日期	61
时间 (一)	64
时间 (二)	68
宾馆·酒家	72
酒菜·餐具	76
饮料·饮食	80
家具·用品	85
家用电器	90
家用衣物	93
娱乐	98

通讯	101
进城	105
都市	110
看病	114
兑换外币	120
购物 (一)	124
购物 (二)	128
工艺饰物	134
书报	138
在飞机场	143
乘火车	148
辞别·饯行	154
常用短语	167
粤语语音知识 (一)	175
粤语语音知识 (二)	181
粤语语音知识 (三)	188

礼 貌 用 语

1. Zou² sen⁴!
早 晨!

Zǎoshang hǎo!

早上 好!

2. Céng² men⁶, léi⁵ xin¹ sang¹ hei² dou⁶ ma³?
请问, 李先生嘅度嘛?

Qǐng wèn, Lǐ xiānsheng zài ma?

请问, 李先生在吗?

3. Hei² dou⁶, céng² yeb⁶ lei⁴ la¹.
嘅度, 请入嚟喇。

Zài, qǐng jìn.

在, 请进。

4. Léi⁵ xin¹ sang¹, géi² hou² ma³.
李先生, 几好嘛。

Lǐ xiānsheng, nín hǎo.

李先生, 您好。

5. Céng² co⁵ la¹.

请坐喇。

Qǐng zuò.

请坐。

6. M⁴ goi¹!

唔该!

Xièxiè!

谢谢!

7. Céng² yem² ca⁴ la¹.

请饮茶啦。

Qǐ hē chá.

请喝茶。

8. M⁴ sei² hag³ héi³ la³.

唔使客气喇。

Nín tài kèqì le.

您太客气了。

9. Dēu³ m⁴ ju⁶, zo² ju⁶ néi⁵ tim¹, ngo⁵ yeo⁵ go³ men⁶
tei⁴ sēng² hēng³ néi⁵ Céng² gao³ ha⁵.

对唔住，阻住你添，我有个问题想向你请教吓。

Duìbuqǐ, dǎrǎo nǐ le, wǒ yǒu gè wèntí xiǎng
qǐng jiào nǐ.

对不起，打扰你了，我有个问题想请教你。

10. M⁴ gen² yiu³.

唔紧要。

Méiguānxi.

没关系。

11. Da² gao² sai³ bo³, zoi³ gin³!

打搅晒嘢，再见！

Dǎ rǎo le, zàijiàn!

打扰了，再见！

12. Man⁶ man¹ hang⁴, deg¹ han⁴ lei⁴ co⁵ la¹.

慢慢行，得闲嚟坐喇。

Màn zǒu, yǒu kòng r lái zuò.

慢走，有空儿来坐。

13. Zoi³ gin³!

再见！

Zàijiàn!

再见！

(一) 敬辞——请

1. Céng² yeb⁶ lei⁴.

请入嚟。

Qǐngjìng.

请进。

2. Céng² co⁵.

请坐。

Qǐng zuò

请坐。

3. Céng² yem² ca⁴.

请饮茶。

Qǐng hē chà.

请喝茶。

4. Céng² héi² fai³

请起筷

Qǐngyòngcān

请用餐

5. Céng² jun² gou³ léi⁵ xin¹ sang¹

请转告李先生

Qǐng zhuǎngào lǐ xiānsheng

请转告李先生

6. Céng² doi⁶ wei⁴ men⁶ heo⁶

请代为问候

Qǐng dài wéi wènhou

请代为问候

7. Céng² men⁶ dīn⁶ wa² hei³ bin¹ dou⁶

请问电话嘅边度

Qǐngwèn diànhuà zài nǎr?

请问电话在哪儿?

8. Céng² men⁶, léi⁵ xin¹ sang¹ hei² dou⁶ ma³?

请问, 李先生嘅度嘛?

Qǐngwèn, lǐ xiānsheng zài ma?

请问, 李先生在吗?

(二) 敬辞——贵

1. Guei³ xing³

贵姓

Guì xìng

贵姓

2. Néi⁵ Guei³ xing³

你贵姓

Nín guìxìng

您贵姓

3. Guei³ gung¹ xi¹

贵公司

Guì gōngsī

贵公司

4. Guei³ fong¹

贵方

Guì fāng

贵方

5. Guei³ hao⁶

贵校

Guìxiào

贵校

6. Guei¹ ji² dei⁶

贵子弟

Guì zǐdì

贵子弟

二

1. Xing⁴ mung⁴ néi⁵ gé³ yiu¹ qing², hei² dou⁶ gen² biu²
xi⁶ zé⁶ yi³.

承蒙你嘅邀请，喺度谨表示谢意

Chéng méng nín yāoqǐng, zài cǐ jǐn zhì xièyì.

承蒙您邀请，在此谨致谢意。

2. Ngo⁵ déi⁶ hou² séng² zén⁶ fai³ deg¹ dou³ néi⁵ gé³ wui⁴
yem¹.

我哋好想尽快得到你嘅回音。

Wǒmen qīdài zhe jìngkuài dédào nín de huīyīn.

我们期待着尽快得到您的回音。

3. Yu⁴ guo² neng⁴ zou² yed⁶ kog³ ding⁶ yu⁴ déng⁶ gé³ hong⁶ mug⁶,
zèng¹ bed¹ xing³ gem² zé⁶.

如果能早日确定预订嘅项目，将不胜感谢。

Rú néng zǎorì quèdìng yúdìng xiàngmù, jiāng búshèng gǎnxiè.

如能早日确定预订项目，将不胜感谢。

4. Ngo⁵ neng⁴ geo³ wei⁶ guei⁶ gung¹ xi¹ tei⁴ gung¹ fug⁶ mou⁶, zen¹ hei⁶
sem¹ gem² wing⁴ heng⁶.

我能够为贵公司提供服务，真係深感荣幸。

Wǒ néng wèi guì gōngsī tígōng fúwù, shén gǎn róngxìng.

我能为贵公司提供服务，深感荣幸。

5. Néi⁵yed¹jig⁶hei⁶ngo⁵dei⁶ging³zung⁶gé³gu³hag³, ngo⁵dei⁶wei⁶qi²sem¹gem²wing⁴heng⁶.

你一直係我哋敬重嘅顾客，我哋为此深感荣幸。

Nín yìzhí shì wǒmen jìngzhòng de gùkè, wǒmen wèi cǐ shēngǎn róngxìng.

您一直是我們敬重的顧客，我們為此深感荣幸。

6. Céng²wen⁵hēu²ngo⁵wei⁶nei⁵hei²gao³yug⁶ling⁵wig⁶zung¹so²zog³céd¹gé³gid⁶céd¹gung³hin³biu²xi⁶zug¹ho⁶.

請允許我為你哋教育領域中所作出嘅杰出貢獻表示祝賀。

Qǐng yǔn xǔ wǒ wèi nín zài jiàoyù lǐngyù zhōng suǒ zuò de jiéchū gòngxiàn biǎoshì zùhè.

請允許我為您在教育領域中所作的杰出貢獻表示祝賀。

7. Yu⁴guo²nei⁵neng⁴geo³zēu⁶zou²wui⁴fug¹, ngo⁵dei⁶zēng¹hui⁵sem¹sem¹gem²zé⁶nei⁵dei⁶.

如果你能够尽早回复，我哋将会深深感谢你哋。

Nín rú nòng jìngzǎo huífú, jiāngshǐ wǒmen gǎnxiè bújì.

你如能够尽早回复，将使我们感谢不尽。

8. Gog³ha⁶wing⁴xing¹ging¹léi⁵, hei²dou⁶ngo⁵dei⁶heng³nei⁵biu²xi⁶zug¹ho⁶, bing⁶zug¹nei⁵gung¹xing⁴ming⁴sēu⁶, bou⁶bou⁶gou¹xing¹.

閣下榮升經理，嘅度我哋向你表示祝賀，並祝你功成名

遂，步步高升。

Gé xià rǒngshēng jīnglǐ, zàicǐ tè xiàng nín biǎoshì zùhè,
bīng zù nín búduàn huòdé chénggōng.

阁下荣升经理，在此特向您表示祝贺，并祝您不断获得成功。

9. Man⁶yin³qid³hei²lug⁶leo², céng²gai³xi⁴guong¹lem⁴.

晚宴设喺六楼，请届时光临。

Wǎnyàn shè zài liùulóu, qǐng jièshí guānglín.

晚宴设在六楼，请届时光临。

10. Zen¹hei⁶hou²dēu³m⁴ju⁶, yen¹wei⁶yeo⁵xi⁶m⁴neng⁴geo³ying³
yiu¹cēd¹jig⁶man⁵yin³, do¹zé⁶néi⁵gé³méi⁵yi³.

真係好对唔住，因为有事唔能够应邀出席晚宴，多谢你嘅美意。

Fēicháng bàoqiàn, yīn shì bùnéng yìng yāo chūxí
wǎnyàn, xièxié nín de měiyì.

非常抱歉，因事不能应邀出席晚宴，谢谢您的美意。

三、敬词与谦词

在人际交往中，要讲究礼貌用语，称呼自己或对方的亲属，要用相应的谦词和敬词，表达自己的谦虚恭敬，使交谈气氛融洽。

(一) 谦词

1. Ga¹fu⁶

家父(用于称自己的父亲)

2. Ga¹mou⁶

家母(母亲)

3. Ga¹sug¹

家叔(叔父)

5. Ga¹zé¹

家姐(姐姐)

7. Sé³mui²

舍妹(妹妹)

4. Ga¹hing¹

家兄(哥哥)

6. Sé³dei⁶

舍弟(弟弟)

8. Sé³zed⁶

舍侄(侄儿)

(二) 敬词

凡称呼对话人的亲属都冠以“令”字，表示尊敬。

1. Ling⁶zün¹

令尊(称对话人的父亲)

2. Ling⁶tong²

令堂(称对话人的母亲)

3. Ling⁶hing¹

令兄(称对话人的哥哥)

4. Ling⁶mui²

令妹(称对话人的妹妹)

5. Ling⁶long²

令郎(称对话人的儿子)

6. Ling⁶ngoi¹

令媛(称对话人的女儿)

会 见

一 句 子

1. Céng²men⁶, néi⁵hei⁶m⁴hei²hêng¹gong²lei⁴gé³lei⁵sang¹a³?
请问，你係唔係香港嘅李生呀？

Qǐng wèn, Nín shì cóng xiānggǎng lái de lǐ xiānsheng ba?
请问，您是从香港来的李先生吧？

2. Ngo⁵zeo⁶hei⁶.

我就係。

Wǒ jiù shì.

我就是。

3. Néi⁵guei³xing³.

你贵姓？

Nín guì xìng.

贵姓。

4. Ngo⁵xing³zēng¹. Ngo⁵hei⁶sem¹zen²wa⁴nam³din⁶ji²gung¹xi¹yib⁶mou⁶yun⁴.

我姓张。我係深圳华南电子公司业务员。

Wǒ xìng zhāng. Wǒ shì shēnzhèn Huánán diànzǐ gōng
sī yèwùyuán.

我姓张。我是深圳华南电子公司业务员。

5. Zēng¹sang¹, néi⁵hou²!